



Frases y expresiones para ser incorporadas al

## Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

**Por:** Academia Argentina de Letras

Material para información y de posible difusión

**pisar el palito.** loc. vb. coloq. Ser víctima de un ardid, engaño o fraude. Caer en la trampa que le han preparado, mostrar su ingenuidad.

DiHA p. 429, Rdg., 239, JV, 82, JB, 158, RHA 94, 73, RHA95, 31, AS, 549, Mu., 174 (III), Sa., 297-98, JG, 104

Obs. La jaula o trampa para cazar pajaritos, hecha de alambre y madera, tenía un palito o fierrito liviano que sostenía abierta la puerta que se batía hacia adentro. Se colocaba en la jaula grano, agua y algún otro cebo para el ave que, al entrar, tocaba el palito. Éste caía y la puerta se cerraba instantáneamente dejando preso al pájaro en la trampa.

**pisar el poncho.** loc. vb. rur. Aceptar el desafío.

Granada, p. 219, Rdg., 239, BAAL81, 424, Asc., 42, JV, 90, Seg., 447, Carr., 44-45, AS, 667, Sa., 297, JG, 104, FC, 294, JCG, 114 (Esp.: aventajar)

Obs. En las convenciones del duelo criollo, el desafiante pasaba junto al posible contrincante arrastrando el poncho. Si el otro lo pisaba, significaba aceptación del reto y, la concreción en un duelo a cuchillo. Decir que "nadie le pisa el poncho" a alguien es que no se le animan como contrincante, en deporte, juego, etcétera.

**pisar el rastro.** loc. vb. hip. Seguir muy de cerca un caballo a otro.

JB, 159

**bajar la lonja.** loc. vb. hip. Referido a un caballo, castigarlo con el látigo.

JB, 34

**bajar la luz.** loc. vb. coloq. Poner la luz baja tras haber conducido con la luz alta.

HW. 362

Comisión de Idioma Español

# Reunión abierta

## Comisión de Idioma Francés

por **Nora Bianco** - Coordinadora de la Comisión de Idioma Francés

En un clima sumamente cordial, el día 13 de octubre nos reunimos en el CTPCBA, para llevar a cabo la charla anual de nuestra Comisión, abierta a todos los matriculados.

Por algo más de dos horas compartimos, entre los miembros presentes y las colegas que se acercaron, las actividades realizadas durante este año, tales como cursos, talleres, charlas y jornadas organizadas por la Comisión.

Se destacó también, la ponencia en francés en el V Congreso y el festejo del 14 de julio en el salón Auditorio de nuestro Colegio.

Presentamos las propuestas de actividades para el año 2011 y surgieron otras entre todas las colegas que asistimos a esta charla.

Cafecito de por medio, concluimos que seguiremos trabajando de la misma manera y con nuevas ideas incorporadas luego de esta cálida reunión de la que nos fuimos muy entusiasmadas.

Agradecemos profundamente a las colegas que se acercaron e invitamos a los que puedan a incorporarse el próximo año para que nuestro Colegio siga creciendo en ésta y en el resto de las áreas.

# Desayuno de trabajo

## Comisión de Gestión Laboral

Por **Natalia Luna**, miembro de la Comisión de Gestión Laboral

El 23 de septiembre de este año, la Comisión de Gestión Laboral de nuestro Colegio organizó un desayuno de trabajo en el que estuvieron presentes directivos de dos importantes cámaras de nuestro país. Por AFADHYA: Carlos Dalé y por CAEME: Sergio Ceci.

En un ambiente muy cordial, se presentó una introducción sobre la profesión del traductor, la ley que nos regula y el Colegio que nos congrega y, a su vez, los invitados procedieron a comentarnos la operativa de cada una de las cámaras, así como su dinámica. Todo ello, se dio en un marco de interés mutuo por estrechar vínculos sinceros que puedan cubrir necesidades y resultar beneficiosos tanto para las cámaras, como para los matriculados.

Esta actividad dio lugar a un rico intercambio de ideas, preguntas y propuestas de organización conjunta de capacitación en un futuro cercano, creando espacios que nos permitan llevar a cabo proyectos de colaboración y especialización en ámbitos tan específicos.

Sin dudas, la consigna de trabajar en pos de ir abriendo puertas en nuevos mercados nos permite multiplicar, de alguna manera, las oportunidades de ampliar el ámbito de ejercicio de la profesión de los colegas traductores.

Con la suma de esfuerzos y voluntades, educando a potenciales clientes, multiplicamos las chances de hacer de nuestra profesión, nuestro medio de vida.